

[C - 2001/33097]

12. OKTOBER 2001 — Erlass der Regierung zur Ersetzung der Anlage des Erlasses der Regierung vom 26. März 1997 über die Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft nach Abteilungen

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere der Artikel 51, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993, 54, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990 und 16. Juli 1993, und 60bis, eingefügt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2000 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Staatsbediensteten, die auf das Personal der Dienste der Gemeinschafts- und Regionalregierungen, der Kollegien der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Französischen Gemeinschaftskommission und der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts anwendbar sind;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 27. Dezember 1996 zur Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Regelung der Anwerbung, der Laufbahn und der Besoldung der Beamten, abgeändert durch den Erlass der Regierung vom 27. April 2000;

Aufgrund des Erlasses der Regierung vom 26. März 1997 über die Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft nach Abteilungen, abgeändert durch den Erlass der Regierung vom 25. Januar 2000;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, zuständig für das Personal;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Anlage zum Erlass der Regierung vom 26. März 1997 über die Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft nach Abteilungen, ersetzt durch den Erlass der Regierung vom 25. Januar 2000, wird durch beiliegende Anlage ersetzt.

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2002 in Kraft.

Art. 3 - Der Ministerpräsident, zuständig für das Personal, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 12. Oktober 2001.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.-H. LAMBERTZ

Anlage zum Erlass der Regierung vom 12. Oktober 2001 zur Ersetzung der Anlage des Erlasses der Regierung vom 26. März 1997 über die Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft nach Abteilungen

Bezeichnung der Abteilung	Leitung der Abteilung
Dienste des Generalsekretärs	Herr Carl HELLEBRANDT
Kulturelle Angelegenheiten	Herr Leonhard NEYCKEN
Familie, Gesundheit und Soziales	Frau Johanna SCHRÖDER
Unterrichtswesen	Herr Franz-Josef HEINEN
Ausbildung, Beschäftigung und Europäische Programme	Herr Ralph BREUER

Gesehen, um dem Erlass der Regierung vom 12. Oktober 2001 zur Ersetzung der Anlage des Erlasses der Regierung vom 26. März 1997 über die Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft nach Abteilungen beigefügt zu werden.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.-H. LAMBERTZ

TRADUCTION

[C - 2001/33097]

12 OCTOBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement remplaçant l'annexe de l'arrêté du Gouvernement du 26 mars 1997 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone en divisions

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 51, modifié par la loi du 16 juillet 1993, l'article 54, modifié par les lois des 18 juillet 1990 et 16 juillet 1993, et l'article 60bis, inséré par la loi du 18 juillet 1990;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 2000 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'État applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 27 décembre 1996 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone et réglant le recrutement, la carrière et le statut pécuniaire des agents, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 27 avril 2000;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 26 mars 1997 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone en divisions, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 25 janvier 2000;

Sur la proposition du Ministre-Président, compétent en matière de Personnel;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. L'annexe de l'arrêté du Gouvernement du 26 mars 1997 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone en divisions, remplacée par l'arrêté du Gouvernement du 25 janvier 2000, est remplacée par l'annexe ci-jointe.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

Art. 3. Le Ministre-Président, compétent en Matière de Personnel, est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Eupen, le 12 octobre 2001.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Annexe de l'arrêté du Gouvernement du 12 octobre 2001 remplaçant l'annexe de l'arrêté du Gouvernement du 26 mars 1997 relatif à l'organisation du Ministère de la Communauté germanophone en divisions

Dénomination de la division	Direction de la division
Services du Secrétaire général	M. Carl HELLEBRANDT
Affaires culturelles	M. Leonhard NEYCKEN
Famille, Santé et Affaires sociales	Mme Johanna SCHRÖDER
Enseignement	M. Franz-Josef HEINEN
Formation, Emploi et Programmes européens	M. Ralph BREUER

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement du 12 octobre 2001 remplaçant l'annexe de l'arrêté du Gouvernement du 26 mars 1997 relatif à l'organisation du Ministère de la Communauté germanophone en divisions

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

VERTALING

[C – 2001/33097]

12 OKTOBER 2001. — Besluit van de Regering tot vervanging van de bijlage bij het besluit van de Regering van 26 maart 1997 tot organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap in afdelingen

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 51, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, op artikel 54, gewijzigd bij de wetten van 18 juli 1990 en 16 juli 1993, en op artikel 60*bis*, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 december 2000 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen;

Gelet op het besluit van de Regering van 27 december 1996 houdende organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap en houdende regeling van de aanwerving, de loopbaan en de bezoldiging van de ambtenaren, gewijzigd bij het besluit van de Regering van 27 april 2000;

Gelet op het besluit van de Regering van 26 maart 1997 tot organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap in afdelingen, gewijzigd bij het besluit van de Regering van 25 januari 2000;

Op de voordracht van de Minister-Président, bevoegd inzake Personeel;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De bijlage bij het besluit van de Regering van 26 maart 1997 tot organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap in afdelingen, vervangen bij het besluit van de Regering van 25 januari 2000, wordt vervangen door de bijgevoegde bijlage.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2002.

Art. 3. De Minister-Président, bevoegd inzake Personeel, is belast met de uitvoering van dit besluit.
Eupen, 12 oktober 2001.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-Président, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

Bijlage bij het besluit van de Regering van 12 oktober 2001 tot vervanging van de bijlage bij het besluit van de Regering van 26 maart 1997 tot organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap in afdelingen

Benaming van de afdeling	Directie van de afdeling
Diensten van de Secretaris-generaal	De heer Carl HELLEBRANDT
Culturele Aangelegenheden	De heer Leonhard NEYCKEN
Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden	Mevr. Johanna SCHRÖDER
Onderwijs	De heer Franz-Josef HEINEN
Vorming, Werkgelegenheid en Europese programma's	De heer Ralph BREUER

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Regering van 12 oktober 2001 tot vervanging van de bijlage bij het besluit van de Regering van 26 maart 1997 tot organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap in afdelingen

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ



[2001/33089]

Ernennung

Durch Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 30. Oktober 2001 wird Herr Norbert Heukemes, wohnhaft Hütte 48, in 4700 Eupen in seinem Amt als Kommissar der Regierung beim Belgischen Rundfunk- und Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft bestätigt.

Das Mandat von Herrn Norbert Heukemes als Delegierter des Ministers zuständig für Finanzen beim Belgischen Rundfunk- und Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft endet am 1. November 2001.

Mit Wirkung vom 1. November 2001 wird Herr José Berger, rue Nicolas Lenoir 61, in 4340 Awans als Delegierter des Ministers zuständig für Finanzen beim Belgischen Rundfunk- und Fernsehzentrum der Deutschsprachigen Gemeinschaft gemäß Artikel 9, § 4 des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle gewisser Einrichtungen öffentlichen Interesses bezeichnet.

[2001/33099]

Ernennung

Durch Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 14. November 2001 zur Abänderung des Erlasses der Regierung vom 26. November 1997 zur Ernennung der Mitglieder der Begleitausschüsse, die in der Vereinbarung vom 10. Juli 1997 zwischen der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, dem Sankt Nikolaus Hospital Eupen und der Sankt Josef Klinik Sankt Vith betreffend Baumaßnahmen in beiden Krankenhäusern vorgesehen sind, wird in Artikel 1 und 2 des Erlasses der Regierung vom 26. November 1997, abgeändert durch den Erlass vom 10. Oktober 2000, der Wortlaut «Herr W. Borremans, Direktor-Ingenieur des A.O.G.G.I. der Flämischen Gemeinschaft» durch folgenden Wortlaut ersetzt: «Herr A. Callaert, Direktor-Ingenieur des A.O.G.G.I. der Flämischen Gemeinschaft».

TRADUCTION

[2001/33089]

Nomination

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 30 octobre 2001, M. Norbert Heukemes, domicilié Hütte 48, à 4700 Eupen a été confirmé dans son mandat de commissaire du Gouvernement auprès du Centre belge pour la Radiodiffusion-Télévision de la Communauté germanophone.

Le mandat de M. Norbert Heukemes en tant que délégué du Ministre des Finances auprès du Centre belge pour la Radiodiffusion-Télévision de la Communauté germanophone prend fin le 1^{er} novembre 2001.

M. José Berger, domicilié rue Nicolas Lenoir 61, à 4340 Awans est désigné avec effet au 1^{er} novembre 2001 comme délégué du Ministre des Finances auprès du Centre belge pour la Radiodiffusion-Télévision de la Communauté germanophone, et ce en vertu de l'article 9, alinéa 4 de la loi du 16 mars 1954 relatif au contrôle de certains organismes d'intérêt public.

[2001/33099]

Nomination

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 14 novembre 2001 modifiant l'arrêté du Gouvernement du 26 novembre 1997 portant nomination des membres des comités d'accompagnement prévus dans la convention conclue le 10 juillet 1997 entre le Gouvernement de la Communauté germanophone, le « St-Nikolaus-Hospital » d'Eupen et la « St-Josef-Klinik » de Saint-Vith quant aux mesures de construction dans les deux hôpitaux, le texte « M. W. Borremans, directeur-ingénieur de l'Administration des Marchés publics, des Bâtiments et de l'Infrastructure subsidiée de la Communauté flamande » repris aux articles 1^{er} et 2 de l'arrêté du Gouvernement du 26 novembre 1997 modifié par l'arrêté du 10 octobre 2000 est remplacé par le texte suivante : « M. A. Callaert, directeur-ingénieur de l'Administration des Marchés publics, des Bâtiments et de l'Infrastructure subsidiée de la Communauté flamande ».

VERTALING

[2001/33089]

Benoeming

Bij besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 30 oktober 2001 wordt de heer Norbert Heukemes, woonachtig Hütte 48 in 4700 Eupen in zijn ambt als commissaris van de Regering bij het Belgisch Radio- en Televisiecentrum van de Duitstalige Gemeenschap bevestigd.

Het mandaat van de heer Norbert Heukemes als gedelegeerde van de Minister van Financiën bij het Belgisch Radio- en Televisiecentrum van de Duitstalige Gemeenschap eindigt op 1 november 2001.

De heer José Bergé, woonachtig rue Nicolas Lenoir 61, in 4340 Awans wordt met werking vanaf 1 november 2001 als gedelegeerde van de Minister van Financiën bij het Belgisch Radio- en Televisiecentrum van de Duitstalige Gemeenschap aangewezen, overeenkomstig artikel 9, lid 4 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut.

[2001/33099]

Benoeming

Bij besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 14 november 2001 tot wijziging van het besluit van de Regering van 26 november 1997 houdende benoeming van de leden van de opvolgingscomités waarin de overeenkomst van 10 juli 1997 tussen de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, het « St-Nikolaus-Hospital » te Eupen en de « St-Josef-Klinik » te Sankt Vith betreffende de bouwmaatregelen in beide ziekenhuizen voorziet wordt de tekst « de heer W. Borremans, directeur-ingénieur van de Administratie Overheidsopdrachten, Gebouwen en Gesubsidiëerde Infrastructuur van de Vlaamse Gemeenschap » vermeld in artikel 1 en 2 van het besluit van de Regering van 26 november 1997, gewijzigd bij het besluit van de Regering van 10 oktober 2000 door volgende tekst vervangen : « de heer A. Callaert, directeur-ingénieur van de Administratie Overheidsopdrachten, Gebouwen en Gesubsidiëerde Infrastructuur van de Vlaamse Gemeenschap. »

[2001/33087]

Ernennung

Durch Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 30. Oktober 2001 wird Herr Norbert Heukemes, wohnhaft Hütte 48, in 4700 Eupen, in seinem Amt als Kommissar der Regierung beim Arbeitsamt der Deutschsprachigen Gemeinschaft bestätigt.

Das Mandat von Herrn Norbert Heukemes als Delegierter des Ministers zuständig für Finanzen beim Arbeitsamt der Deutschsprachigen Gemeinschaft endet am 1. November 2001.

Mit Wirkung vom 1. November 2001 wird Herr José Berger, rue Nicolas Lenoir 61, in 4340 Awans als Delegierter des Ministers zuständig für Finanzen beim Arbeitsamt der Deutschsprachigen Gemeinschaft gemäß Artikel 9, Paragraph 4 des Gesetzes vom 16 März 1954 über die Kontrolle gewisser Einrichtungen öffentlichen Interesses bezeichnet.

[2001/33088]

Ernennung

Durch Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 30. Oktober 2001 wird Dimitri Strivay, wohnhaft rue de la Bachée 43, in 1380 Lasne, in seinem Amt als Kommissar der Regierung bei der Dienststelle für Personen mit Behinderung bestätigt.

Das Mandat von Herrn Dimitri Strivay als Delegierter des Ministers zuständig für Finanzen bei der Dienststelle für Personen mit Behinderung endet am 1. November 2001.

Mit Wirkung vom 1. November 2001 wird Herr José Berger, rue Nicolas Lenoir 61, in 4340 Awans als Delegierter des Ministers zuständig für Finanzen bei der Dienststelle für Personen mit Behinderung gemäß Artikel 9, Paragraph 4 des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle gewisser Einrichtungen öffentlichen Interesses bezeichnet.

[2001/33087]

Nomination

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 30 octobre 2001, M. Norbert Heukemes, domicilié Hütte 48 à 4700 Eupen, a été confirmé dans son mandat de commissaire du Gouvernement auprès de l'Office de l'emploi de la Communauté germanophone.

Le mandat de M. Norbert Heukemes en tant que délégué du Ministre des Finances auprès de l'Office de l'Emploi de la Communauté germanophone prend fin le 1^{er} novembre 2001.

M. José Berger, domicilié rue Nicolas Lenoir 61, à 4340 Awans est désigné avec effet au 1^{er} novembre 2001 comme délégué du Ministre des Finances auprès de l'Office de l'Emploi de la Communauté germanophone, et ce en vertu de l'article 9, alinéa 4 de la loi du 16 mars 1954 relatif au contrôle de certains organismes d'intérêt public.

[2001/33088]

Nomination

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 30 octobre 2001, M. Dimitri Strivay, domicilié rue de la Bachée 43, à 1380 Lasne a été confirmé dans son mandat de commissaire du Gouvernement auprès de l'Office pour les personnes handicapées.

Le mandat de M. Strivay en tant que délégué du Ministre des Finances auprès de l'Office pour les personnes handicapées prend fin le 1^{er} novembre 2001.

M. José Berger, domicilié rue Nicolas Lenoir 61, à 4340 Awans est désigné avec effet au 1^{er} novembre 2001 comme délégué du Ministre des Finances auprès de l'Office pour les personnes handicapées, et ce en vertu de l'article 9, alinéa 4 de la loi du 16 mars 1954 relatif au contrôle de certains organismes d'intérêt public.

[2001/33087]

Benoeming

Bij besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 30 oktober 2001 wordt de heer Norbert Heukemes, woonachtig Hütte 48, in 4700 Eupen in zijn ambt als commissaris van de Regering bij de Dienst voor arbeidsbemiddeling van de Duitstalige Gemeenschap bevestigd.

Het mandaat van de heer Norbert Heukemes als gedelegeerde van de Minister van Financiën bij de Dienst voor arbeidsbemiddeling van de Duitstalige Gemeenschap eindigt op 1 november 2001.

De heer José Berger, woonachtig rue Nicolas Lenoir 61, in 4340 Awans wordt met werking vanaf 1 november 2001 als gedelegeerde van de Minister van Financiën bij de Dienst voor arbeidsbemiddeling van de Duitstalige Gemeenschap aangewezen, overeenkomstig artikel 9, lid 4 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut.

[2001/33088]

Benoeming

Bij besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 30 oktober 2001 wordt de heer Dimitri Strivay, woonachtig rue de la Bachée 43 in 1380 Lasne in zijn ambt als commissaris van de Regering bij de Dienst voor personen met een handicap bevestigd.

Het mandaat van de heer Dimitri Strivay als gedelegeerde van de Minister van Financiën bij de Dienst voor personen met een handicap eindigt op 1 november 2001.

De heer José Berger, woonachtig rue Nicolas Lenoir 61 in 4340 Awans wordt met werking vanaf 1 november 2001 als gedelegeerde van de Minister van Financiën bij de Dienst voor personen met een handicap aangewezen, overeenkomstig artikel 9, lid 4 van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[C - 2001/27754]

Aménagement du territoire

ARLON. — Un arrêté ministériel du 3 décembre 2001 décide qu'il y a lieu d'élaborer un plan communal d'aménagement dit « route de Bastogne » à Arlon, en dérogation avec le plan de secteur du Sud-Luxembourg.

DONCEEL. — Un arrêté ministériel du 12 novembre 2001 approuve le renouvellement de la composition de la Commission consultative communale d'Aménagement du Territoire de Donceel, tel qu'il a été adopté par la délibération du 27 juin 2001 du conseil communal de Donceel, conformément à l'article 7 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

La liste des membres peut être consultée auprès de la Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, rue des Brigades d'Irlande 1, 5100 Jambes, et auprès de l'administration communale de Donceel.

ENGIS. — Un arrêté ministériel du 12 novembre 2001 approuve le renouvellement de la composition de la Commission consultative communale d'Aménagement du Territoire d'Engis, tel qu'il a été adopté par la délibération du 25 juin 2001 du conseil communal d'Engis, conformément à l'article 7 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine.

La liste des membres peut être consultée auprès de la Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, rue des Brigades d'Irlande 1, 5100 Jambes, et auprès de l'administration communale d'Engis.